

*It is a screw steamer
It comes from Copenhagen
And goes to Reykjavik
calls at Grangemouth
On their outward and home-
ward voyage
six times a year
The ship is clean and fast
The danish cheer provided is
ample and wholesome
No man used to luxuries
Should make the trip
Even in fine weather
A few Icelanders are on board*

The weather is excellent

*We leave the Faroe islands in sight
Their mountains and cliffs are*

*at the sea level. Nilsen
From which we sail to Thorshavn*

*We leave the Faroe islands
land.
Iceland is
Ireland
It is situated
N. W. of*

*The Needles
are curious*

*We pass the „Me
kianaes*

*The horizon is so clear, that
we see in the north the mag-
nificent outline of the Snæ-
fells Jökul*

The view is magnificent

það er skrúflugufuskip,
það kemur frá Kaupmannahöfn,
og fer til Reykjavíkur;
það kemur við í Grangemouth
á út- og heim-leiðinni,

sex sinnum á ári.
Skipið er hreint og traust.
Hin danska læða, sem veitt er,
er mikil og heilnæm.
Enginn maður, vanur við sællifi,
ætti að fara þá för,
jafnvel í góðu veðri.
Fáeinir Íslendingar eru á
skipinu

Veðrið er ágott.
Færingar eru í gær.
Færeyvararnar eru í sýn.

Fjöllin og björgin á heim eru
á háleggi og stundum verja
álskar,
þessan ferun ver til þorshavnar.

ARTISTS IN DJÚPAVIK (IS)

EMILY TAMZEN NORTON (US)

SIDSEL GENEÉ (NL)

AAFKE WELLER (NL)

ARNA ÖTTARSDÓTTIR (IS)

ADRIEN TIRTIAUX (BE)

ERLA SILFA THORGRÍMSDÓTTIR (IS)

IN SIGN (NL)

DANIËLLE VAN ZUIJLEN (NL)

CURATOR/ COMMUNICATOR/ARCHIVIST

Færeyum til Ís-
lands

land er einum fimta hluta
stærri en Írland

það liggur hérumbil fimm hund-
ruð mílur í útnorður frá
Skotlandi

Þangarnir við Dyrhólaey (Port-
land) eru skítinir.

Við förum framhjá hinum sér-
staklega kletti, sem kallaður
er Melsekkur, og sjáum Reyk-

Loftið er svo bjart, að vér
sjáum í norðri hina tígulegu
umgjörð af Snæfellsjökli;

Útsjónin er vegleg

INBOX/OUTPOST

SATELLITE EXHIBITION IN SIGN (NL) / 12th of May till 14th of June / Winschoterkade 10, 9711 EA, Groningen (NL) / www.sign2.nl / signnl@gmail.com / 0031 (0) 503132651 / Tue-Sat: 12.00-17.00 h. & Sun: 14.00-17.00 h. CLOSING CEREMONY 12TH OF JUNE 17.00 H. Curator / Communicator / Archivist in Sign, NL: Daniëlle van Zuijlen NL / www.inboxoutpost.in, inboxoutpost@gmail.com

WORKING PHASE IN DJÚPAVIK (IS) 4th of May 4 till 7th of June EXHIBITION DJÚPAVIK (IS) HERRING FACTORY 7th of June till 15th of July / Opening 7th of June: 15.00 h. Artists in Djupavik, IS: Emily Tamzen Norton (US), Sidsel Genee (NL), Aafke Weller (NL), Arna Óttarsdóttir (IS), Adrien Tirtiaux (BE), Erla Silfá Thorgrímsdóttir (IS)

"The Djúpavik herring factory, figurehead of Iceland's most dynamic industry, once made the European fishery sector green with envy. Today the redundant concrete property, wounded in its pride, grimly braves the bleak Icelandic elements. Factory workers and fishermen turned their backs on the place a long time ago and since then the Arctic Ocean, its water fished out in the 1950s, has taken it into possession. At the end of April 2009 a group of six international visual artists will be travelling to this northernmost part of Iceland. In solitude and in extreme conditions they are going to work there and conduct an artistic survey of the typical historic, geographic and ecological conditions in Djúpavik. Their survey will result in a number of installations and actions on location. During their survey, the artists will report their findings to a documentation centre in SIGN, Groningen (NL), on a day-to-day basis through a variety of media using all possible means of communication. In Groningen (NL) curator, filing and liaison artist Daniëlle van Zuijlen will map the unpredictable flow of data. She will question, complement and respond to the artists at work and put their information together. She will make it grow into an ongoing presentation at SIGN, mercilessly revealing not only the false tracks, side-paths and artistic frictions, but also the lines and liaisons brought about by cooperation, by chance and through association. At SIGN's visitors will have an opportunity to keep track of the artists' proceedings in Iceland and leave a message in real or digital form at www.inboxoutpost.in. Through the documentation centre messages can be sent to the artists.

"Ooit stak de haringfabriek in Djúpavik de ogen uit van de Europese visserij en was het IJslands grootste en meest voortvarende industrie. Nu staat het verlaten betonnen complex met gekrenkte trots, verbeterd in het gure Noorden van IJsland. De arbeiders en vissers hebben het oord lang geleden de rug toegekeerd en de Arctische zee heeft inmiddels beslag gelegd op de industrie die in de jaren vijftig van de vorige eeuw haar water heeft leeggevestigd. Eind april reist een Internationale groep van 6 beeldend kunstenaars naar het uiterste Noorden van IJsland om 6 weken lang in afzondering en onder extreme omstandigheden, intensief onderzoek te doen naar de specifieke historische, geografische en ecologische omstandigheden in Djúpavik. Hun onderzoek zal uiteindelijk resulteren in een aantal installaties en acties op locatie. Gedurende het onderzoek sturen de kunstenaars vrijwel dagelijks hun bevindingen in uiteenlopende media en via alle mogelijke communicatiekanalen naar een documentatiecentrum in SIGN (Groningen, NL). In Groningen brengt curator/verbinder/archivaris Daniëlle van Zuijlen (NL) de grillige informatiestroom in kaart. Zij bevraagt de kunstenaars tijdens het maken van het werk, reageert, vult aan en verbindt deze informatie tot een groeiende presentatie in Sign, die even genadeloos de dwaalwegen, zijpaden en artistieke strubbelingen bloot zal leggen, als

ook de lijnen en verbanden die ontstaan door samenwerking, toeval en associatie. Bij Sign kunt u de vorderingen van de kunstenaars in IJsland volgen en een fysieke of digitale boodschap achterlaten (www.inboxoutpost.in) Uw reactie kan via het documentatiecentrum worden teruggespeeld naar de kunstenaars.

Síldaverksmiðjan á Djúpvík, í eina tíð stafnlikan fyrir íslenska útgærd, var á hápunkti sínum öfunduð af öðrum fiskverksmiðjum um alla Evrópu. Í dag situr hún vindsofni og líflaus við sjóinn og horfir til baka um horfna tíð og man sinn fífl fegri. Sjómenn og starfsmenn verksmiðjunnar til forna sneru við henni baki þegar þeir höfðu tæmt hafid þar af síld á sjötta dratugnum og skildu hana eftir auða og tóma til að takast á við náttúruöflin af eigin dáð. Nú er hennar húsbóndi sjálft kalt og miskunnarlaust norður ishafid. Í lok aprílmánaðar þessa árs 2009, munu sex alþjóðlegir listamenn gera sér ferð til Djúpvíkur með það markmið í huga að kanna á listrænan máta sögulegan bakgrunn, staðarins, sem og jarðfræði og vistfræðilegar aðstæður sem ríkja á þessum nyrsta oddi landsins. Niðurstöður þessa könnunarleiðangurs listamannanna munu holdgerfast í innsetningum og uppákomum á staðnum. Í gegnum gerfihútt sem tengdur er heimildamiðstöð fyrir SIGN í Gröningum Hollandi, munu listamennirnir gefa skýrslu um athaganir sínar á daglegum grunni og nota til þess öll tiltæk töl og boðteki. Í Gröningum mun sýningarstjórnin og upplýsinga miðlari fyrir þennan gjörning, Daniëlle van Zuijlen, taka á móti öllum gögnum sem henni berast frá listamönnum, leiðbeina þeim í rétta átt, hvetja til samvinnu þegar þeir eru afvegaleiddir, losa um stíflur og gera athugasemdir við heimildir sérhvers listamanns með þeim tilgangi að sérhvert upplýsingabrot falli í eina skýra heildarmynd. Gestir í SIGN fá tækifæri til þess að fylgjast með framgangi sérhvers þátttakanda á Íslandi og senda þeim skilaboð í stafrænu eða öðru tiltæku formi á www.inboxoutpost.in. Hægt verður að senda skilaboð til listamannanna í gegnum heimildamiðstöðina.

Source frontpage: Franz Thimm's series of European Grammers, part XI The Icelandic Language 1868.



HET ROODE- OF BURGERWEESHUIS